

中国第一部双语百科全书

用英语说

中国

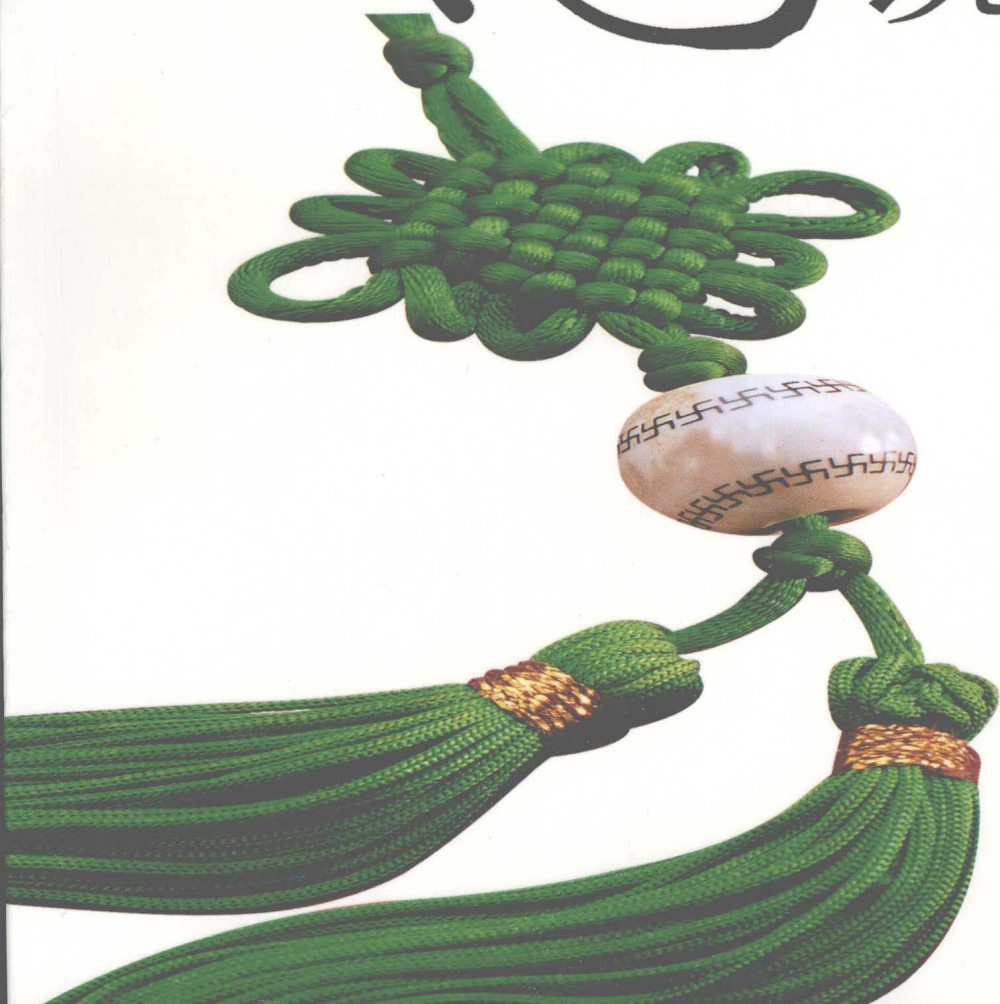
Talk About
China in English

艺术

Arts

[美] 田华实 仲锡 主编
Robin Harrison 审校

上海科学普及出版社





中国第一部
双语百科全书

用英语说

中国

Talk About
China in English

艺术

Arts

[美] 田华实 仲锡 主编
Robin Harrison 审校

上海科学普及出版社



图书在版编目(CIP)数据

用英语说中国——艺术:英汉对照/田华实,仲锡主编. —上海:上海科学普及出版社,2008.9

ISBN 978-7-5427-4135-6

I. 用… II. ①田… ②仲… III. ①中国—概况—汉、英②民间工艺—概况—中国—汉、英 IV. K92

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第101812号

责任编辑 徐丽萍

用英语说中国——艺术

田华实 仲锡 主编

上海科学普及出版社出版发行

(上海中山北路832号 邮政编码200070)

<http://www.pspsh.com>

各地新华书店经销	三河市德利印刷有限公司
开本 700×1000	1/16 印张 23 字数 585000
2008年9月第1版	2008年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5427-4135-6/H·82 定价: **42.80元**

本书编委会

- 主 编：田华实 仲 锡
- 副主编：王晓静 汤 鹏
- 编 者：徐静良 王德军 李兆平 秦凤云
- 总策划：李洪涛
- 总 监：高 玲
- 审 订：Robin Harrison
- 制 作：北京浩瀚英语研究所

前 言



随着我国改革开放的不断加速,旅游事业也越来越兴旺地发达起来。尤其是近几年来,来自世界各地的客人涌向中国,他们试图揭开这块辽阔土地的神秘面纱,发掘这段悠久历史的根源,以满足其难以诠释的好奇和幻想。


具有悠久而又丰富历史的中国一直为自己无数的历史遗迹和文化遗产感到自豪。几乎在中国的每一个地方,人们都能欣赏到神奇的景观或自然风光及其世代相传的故事和神话。

此外,在中国人民的辛勤努力下,国家在各个方面都有了翻天覆地的变化。从经济、文化、教育,到生活、娱乐和消遣,人们都在尽情地享受着国泰民安、和谐安睦的生活。国家的建设和发展日新月异,人们的思想、观点、生活方式也有了很大的变化。

在这种形势下,我们觉得有必要给来中国工作和旅游的外国友人——尤其是给那些来参加2008年北京奥运会的各国朋友提供一些帮助,把他们可能感兴趣的事情、人物和地方简单地作一些介绍,让他们对中国有个大致的了解。由此,我们编写了《用英语说中国》这套丛书。丛书共有10部,分别是:

- 1.《用英语说中国——历史》
- 2.《用英语说中国——民俗》
- 3.《用英语说中国——艺术》
- 4.《用英语说中国——文化》
- 5.《用英语说中国——名城》
- 6.《用英语说中国——名人》
- 7.《用英语说中国——旅游》
- 8.《用英语说中国——媒体》
- 9.《用英语说中国——体育》
- 10.《用英语说中国——名校》

《用英语说中国——艺术》由十五个章节组成——中国电影艺术、中国建筑艺术、中国文字艺术、中国民间工艺、中国国画、中国雕塑、中国传统表演、中国陶瓷艺术、中国文学艺术、中国刺绣、中国戏曲、中国饮食文化艺术、中国插花艺术,中国音



乐和中国金石艺术。重点介绍了每一个领域里的主要成就和中心人物,介绍了他们对中国艺术的重大贡献和在世界上的影响。

参编这套丛书的作者都是来自高等院校的英语教授、副教授和硕士研究生,我们都为能参与此项有意义的活动而感到兴奋和激动,都乐意为宣传和振兴中华贡献自己的一份力量。

《用英语说中国》这套丛书从策划到构思,从设计到编写,都是站在较高的角度,本着较新的水准,创造性地把中国上上下下、东西南北、方方面面以简洁流畅的语言娓娓叙述的。这无疑将给广大读者一种全新的感受。

《用英语说中国》这套丛书对于所有英语爱好者提高英语水平、激发学习英语兴趣有所帮助。丛书信息量庞大,涉及面广泛,古往今来,东南西北,犹如一部关于中国的小百科全书。丛书中的英文叙述和中文译述都严格遵循语言简炼、结构明晰、形式活泼的宗旨。我们衷心希望这套丛书能够受到广大读者的喜爱和信赖。


把中国介绍给世界,让世界更多的人了解中国,是每个中国人的愿望。在这套丛书的编写过程中,我们参考或借鉴了有关书籍的一些内容,也在网上查阅了一些相关资料,在此,我们对有关作品的作者和出版商表示深深的感激之情,并希望能够得到他们的支持和谅解。

本书的编写得到了河南理工大学的大力支持,特表示感谢。

限于编著者的水平和第一手资料的缺乏,丛书中有些地方的内容和信息可能存在着一些出入和欠缺,恳请广大读者予以批评指正。

《用英语说中国》丛书编者

2008年8月





Preface

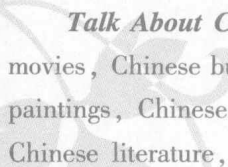
With the rapid development of China's reform and opening-up, tourism is on the rise, esp. in recent years. More and more people from all over the world come to China, hoping to unveil the mystery of the vast land, to discover the origins of the long history in China and to satisfy their own curiosities and fantasies as well.

China, with a long and rich history, is always proud of her countless historical sites and cultural relics. Almost everywhere people encounter amazing miracles or natural beauties together with their everlasting legends and myths.

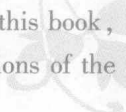
Furthermore, with the strenuous work of the whole nation, China has witnessed fundamental changes in every field. From national economy, culture and education to people's living standard, recreation and entertainments, everywhere and every soul is enjoying a peaceful and comfortable life in a friendly and harmonious atmosphere. The nation's construction and development are changing with each passing day while people's views and points are also keeping pace with the times.

Under such circumstances, we feel obliged to offer some help to those foreign visitors, esp. those who are coming to the 2008 Beijing Olympic Games, by giving them a brief introduction of the things, the people and the places they might be interested in. The series "*Talk About China in English*", therefore, come into being. The series consist of 10 books in all. They are:

1. **Talk About China in English—History**
2. **Talk About China in English—Folklore**
3. **Talk About China in English—Arts**
4. **Talk About China in English—Culture**
5. **Talk About China in English—Famous Cities**
6. **Talk About China in English—Celebrities**
7. **Talk About China in English—Tourism**
8. **Talk About China in English—Media**
9. **Talk About China in English—Sports**
10. **Talk About China in English—Famous Colleges and Universities**



Talk About China in English—Arts contains fifteen sections, including Chinese movies, Chinese building arts, arts in Chinese characters, Chinese civil crafts, Chinese paintings, Chinese sculpture, Chinese traditional performances, Chinese pottery art, Chinese literature, Chinese embroidery, Chinese traditional operas, arts in Chinese



food, Chinese flower arrangement, Chinese music and Chinese epigraphy. In this book, some famous experts and achievements are introduced and the great contributions of the experts and their influences are also mentioned.

All the writers of the series are professors, associate professors and graduate-students of English from colleges and universities. We all feel happy and proud to have the chance to do our bit for the publicity of our motherland as well as her promotion.

From making plans to hatching plots, from working out schemes to carrying out the writings, the authors have been diligent and conscientious. Through our work, we want to provide readers with a rich and colorful introduction of an encyclopedic manner. The series are new and creative, and sure enough, they will bring fresh feelings and experiences to all readers.

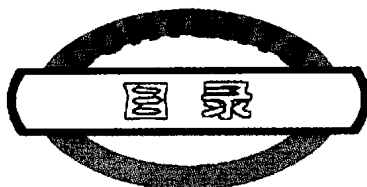
The series are also helpful for all English lovers, including secondary school students and teachers, college students, office clerks and public servants.

Both the English and Chinese versions in the series are written in simple language, clear structure and lively style. We hope they will find popularity upon publication.

We are extremely grateful to the authors and publishers of all the materials we have chosen here in the series. We apologize for the insufficient information in some cases due to lack of resources. We intend to show every respect for intellectual property rights, but we hope our pleading of the permission to use these materials for the purpose of letting more foreign friends know China better will receive kind and generous consideration.

Authors
August 2008





Chapter 1 Chinese Movies Arts 中国电影艺术

The Early Period of the Movie	
中国早期电影的发展	(1)
Progress of Chinese Movies	
中国电影的发展	(3)
Chinese Film Industry of 1990s	
20 世纪 90 年代的中国电影	(6)
A Later Film Star Lingyu Ruan	
影星——阮玲玉	(7)
A Movie Star—Jackie Chan	
功夫皇帝——成龙	(10)
Chinese Cartoon	
中国动画	(14)

Chapter 2 Chinese Building Arts 中国建筑艺术

Chinese Gardens	
中国园林	(20)
Chinese Classical Gardens	
中国古典园林	(22)
Gardens in Suzhou	
苏州园林	(27)
The Basic Components of the Ancient Chinese Building	
中国古代建筑的基本组成	(30)
The Ancient Architecture in China	
中国古代建筑艺术	(37)
China's Number One Bridge—Zhaozhou Bridge	
中国第一桥——赵州桥	(38)
Memorial Archway	

牌坊	(42)
Chinese Palaces	
中国的宫殿	(43)
The Imposing Daming Palace	
气魄雄伟的大明宫	(45)
Beijing's Courtyard House	
北京四合院	(47)
Buildings of Classical Learning Academies	
书院建筑	(49)

Chapter 3 Arts in Chinese Character 中国文字艺术

Four Treasures of the Study	
文房四宝	(53)
Writing Brush	
毛笔	(55)
Chinese Calligraphy	
中国书法	(58)
Wonder in Chinese Character History—Woman Character	
中国文字史上的奇迹——女书	(60)

Chapter 4 Chinese Civil Crafts 中国民间工艺

Introduction of Civil Craft	
民间工艺介绍	(63)
Colorful Lantern	
花灯	(66)
Play with Colorful Lantern	
闹花灯	(68)
Cultural Background of Chinese Paper-Cutting	
中国剪纸艺术的文化背景	(69)
Paper-Cutting Skills	
剪纸的表现方法	(73)
Feather Patchwork of Shenyang	
沈阳羽毛画	(77)
An Exquisite Inside Painting Snuff Bottle	
玲珑精细的“内画壶”	(78)
Introduction about Batik	
漫话蜡染	(80)



Batik	
蜡染	(83)
Batik Girl—Yang Jinxiu	
蜡染姑娘——杨金秀	(85)
The Briefing of Sugar Figurine	
糖人儿简介	(86)
The Creation of Kites	
风筝的创作	(88)
Jingjiang Bamboo Basketwork	
靖江竹编	(92)
Chopsticks	
筷子	(97)
Folk Toys	
民间玩具	(100)
The Source of Chinese Knots	
中国结的起源	(103)

Chapter 5 Chinese Paintings 中国国画

Traditional Chinese Painting	
国画	(108)
Styles of Traditional Chinese Painting	
国画题材	(112)
Various Traditional Chinese Paintings	
形式多样的国画	(116)
Qi Baishi—the Great Artist	
齐白石——伟大的艺术家	(119)
Features of Qi Baishi's Arts	
齐白石的艺术特色	(122)
Bada Shanren's Strange Pictures	
八大山人的怪画	(126)
Characteristics of Literati Paintings	
中国文人画的特征	(129)
Introduction to Chinese Phoenix Painting	
中国凤画介绍	(132)
Folk Woodprint	
民间木版画	(137)
Bright Red New Year Picture of Foshan	
红彤彤的佛山年画	(139)



Mianzhu New Year Pictures	
绵竹年画·····	(142)
The “Wu Qiang” New Year Pictures	
武强年画·····	(144)
Stamps of Chinese New Year	
邮票满载中国风·····	(147)
The World Famous Artist—Xu Beihong	
世界杰出艺术家——徐悲鸿·····	(149)
Xu Beihong’s Horses	
徐悲鸿的马·····	(151)
Zheng Banqiao’s Paintings and Calligraphy	
郑板桥书画艺术·····	(154)
The First Gallant Young Scholar in the South of the Yangtze River—Tang Bohu	
江南第一风流才子——唐伯虎·····	(156)

Chapter 6 Chinese Sculpture 中国雕塑

Sculpture	
雕塑·····	(159)
Clay Modeling	
泥塑·····	(164)
Brief Introduction of Clay Sculpture and the Methods of Crafting	
泥塑简介及制作方法·····	(167)
Fengxiang Clay Sculpture	
凤翔泥塑·····	(170)
The Classification of Painted Sculpture	
彩塑分类·····	(172)
Brief Introduction of Cloisonné	
景泰蓝简介·····	(176)
The Distinguishing of Cloisonné	
景泰蓝的鉴别·····	(180)
Dazu Stone Sculpture	
大足石刻·····	(182)
The Terracotta Warriors and Horses Excavated from the Qin Mausoleum	
秦陵兵马俑·····	(184)
The Skills in Seal Cutting	
篆刻的表现技法·····	(186)



Chapter 7 Traditional Chinese Performances 中国传统表演

The History of Chinese Magic 中国魔术的历史.....	(192)
The Art of Cross-Talk 相声艺术.....	(193)
A Famous Cross-Talk Master—Ma Sanli 相声大师——马三立.....	(195)
The Art of Storytelling 评书艺术.....	(197)
Beijing Drum 京韵大鼓.....	(200)
Tianjin's Clapper Talk 天津快板.....	(201)
A Profile of Shadow Play 皮影艺术简介.....	(202)
Approaching Shadow Play 走进皮影.....	(204)
Shadow Play 玩皮影.....	(206)
Ningdu Chanting Folk Tales to the Accompaniment of Simple Percussion Instruments 宁都道情.....	(208)
Tea-Pickers' Opera in the South of Jiangxi Province 赣南采茶戏.....	(210)

Chapter 8 Chinese Pottery Arts 中国陶瓷艺术

Folk Pottery 民间陶器.....	(212)
---------------------------	-------

Chapter 9 Chinese Literature Arts 中国文学艺术

Antithetical Couplet Brief History 对联简史.....	(215)
Chinese Character and Antithetical Couplet 汉字和对联.....	(217)
Categories of Antithetical Couplet	



对联的种类.....	(218)
The Antithetical Couplet Characteristics	
对联的特点.....	(221)
Chinese Pictograph and Ancient Poems	
中国的象形文字和旧体诗.....	(222)
Tang Poetry	
唐诗.....	(224)
Poet-immortal—Li Bai	
“诗仙”——李白	(226)
Poet Sage—Du Fu	
“诗圣”——杜甫	(228)
Lu Xun	
鲁迅.....	(230)
A Brief Introduction about Ba Jin	
巴金简介.....	(233)
Ji Xianlin	
季羨林.....	(235)

Chapter 10 Chinese Embroidery 中国刺绣

Embroidery	
民间艺术精品——刺绣.....	(239)
The Magic of the Art of Suzhou Embroidery	
出神入化的苏绣艺术.....	(242)
The Queen of the Embroidery—Mrs. Yao Jianping	
刺绣“皇后”姚建萍	(247)
Carpets	
地毯.....	(251)
Main Designs of Carpets	
地毯的主要设计样式.....	(253)
Craftsmanship of Carpets	
地毯工艺.....	(254)
Plaited Straw Articles	
中国草编.....	(256)

Chapter 11 Chinese Operas 中国戏曲

Serial Introduction to Types of Traditional Chinese Opera (1)	
---	--



中国戏曲剧种介绍系列(一)	(258)
Serial Introduction to Types of Traditional Chinese Opera (2)	
中国戏曲剧种介绍系列(二)	(264)
Serial Introduction to Types of Traditional Chinese Opera (3)	
中国戏曲剧种介绍系列(三)	(268)
The Development of Traditional Chinese Opera	
中国传统戏剧的发展	(273)
Chinese Local Operas	
中国的地方戏	(276)
The History of Beijing Opera	
京剧艺术的历史	(278)
Chinese Opera Makeups	
戏曲脸谱的艺术特征	(281)
Mei Lanfang—The Great Master of Beijing Opera	
梅兰芳——京剧大师	(287)
Chang Xiangyu—A Good Master of Art and Morality	
常香玉:艺德常馨香	(290)
Henan Clipper Opera and Its Five Famous Deniers	
豫剧及其五大名旦	(294)

Chapter 12 Arts in Chinese Food

中国饮食文化艺术

Shanxi Wheaten Food Culture & Dough Modeling Art	
山西面食文化与面塑艺术	(298)
Chinese Dough Modeling	
中国面塑	(302)
Dough Figurine Molding	
面花捏塑	(307)
Cooking Temperatures of Chinese Dishes	
中餐烹饪温度	(311)
Cutting and Seasoning of Chinese Dishes	
中国菜的刀工和调味	(312)
Delicious Sichuan Food	
美不胜收的川菜	(314)
Dumplings	
饺子	(316)
Beggar's Chicken	
叫化鸡	(317)

Hot-pot	
火锅·····	(319)
Soup Hot-pot	
热汤火锅·····	(320)
Mutton Hot-pot	
羊肉火锅·····	(321)

Chapter 13 Chinese Flower Arrangement 中国插花艺术

Flower Arrangement	
插花艺术·····	(322)

Chapter 14 Chinese Music 中国音乐

Brief introduction of Traditional Music in China	
中国传统音乐简介·····	(324)
Chinese Classical Music	
中国古乐·····	(326)
Chinese Folk Songs	
中国民歌·····	(329)
Northern Shaanxi Folk Songs	
陕北民歌·····	(330)
Suona Horn—The Astonish Flower of Central China Folk Music	
唢呐——中原民俗音乐的一枝奇葩·····	(333)
Erhu	
二胡·····	(337)
The Background of Chinese “Classroom” Songs	
乐歌之背景·····	(339)
Classroom Music Representative—Mr. Li Shutong	
学堂乐歌的代表人物——李叔同·····	(343)

Chapter 15 Chinese Epigraphy 中国金石艺术

The Types of Seals	
印章的种类·····	(347)



C 中国电影艺术

Chapter 1 Chinese Movies Arts



中国早期电影的发展

The Early Period of the Movie

薛奇 编

At the end of the 19th century, the movie was introduced into China. In 1896, a Western movie was shown in Shanghai, which was the first movie showing in China. In 1905, a photo studio in Beijing made the first Chinese movie, which was only a collection of scenes from a Beijing opera based on the classical novel *The Romance of the Three Kingdoms*. In the early thirties, many revolutionary movies were produced, such as *Spring Silkworms*, *Plunder of Peach and Plum*, *Three Modern Women*, *The Great Road*, *Song of the Fishermen*, and *Crossroads*. These movies reflect the realities of society and the wishes of the people.

During the Anti-Japanese War, many progressive movies were made, such as *Defend Our Land*, *The March of Victory*, *The North Is Ours*, *Sons and Daughters of China*, and *The Snowy Taihang Mountains*. The movies reflected the people's requirement for resistance against Ja-

